



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 172 (XVI) — Nr. 542

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 17 iunie 2004

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
248.		art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999 privind stimularea întreprinzătorilor privați pentru înființarea și dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii și ale art. 108, art. 109 alin. (1) și (5), precum și ale art. 111 alin. (1) din Codul de procedură fiscală .....	5-9
437.	2-4	<b>HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>	
		699.	10
		879.	10
<b>DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE</b>			
Decizia nr. 214 din 6 mai 2004 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată, ale	4	Program de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Austria pentru anii 2002-2005 .....	11-15

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

**LEGE****privind acceptarea amendamentelor la Convenția referitoare la Regulamentul internațional din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare, adoptate de Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția Adunării A.910 (22) la Londra la 29 noiembrie 2001****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se acceptă amendamentele la Convenția referitoare la Regulamentul internațional din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare, la care România a aderat prin Decretul Consiliului de Stat nr. 239/1974, adoptate de Organizația Maritimă Internațională prin

Rezoluția Adunării A.910 (22) la Londra la 29 noiembrie 2001.

Art. 2. — Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului va lua măsurile necesare în vederea punerii în aplicare a amendamentelor prevăzute la art. 1.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 9 iunie 2004.  
Nr. 248.

**REZOLUȚIA A.910 (22)**

adoptată la 29 noiembrie 2001

(pct. 14 din ordinea de zi)

**AMENDAMENTE****la Convenția referitoare la Regulamentul internațional din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare**

Adunarea,

amintind art. VI din Convenția referitoare la Regulamentul internațional din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare (denumită în continuare *Convenția*) și amendamentele la acest regulament,

luând în considerare amendamentele la Regulamentul internațional din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare, adoptate de Comitetul Securității Maritime la cea de-a 73-a sesiune a sa și comunicate tuturor părților contractante în conformitate cu paragraful 2 al art. VI din Convenție, precum și recomandările Comitetului Securității Maritime privind intrarea în vigoare a acestor amendamente,

1. adoptă, în conformitate cu paragraful 3 al art. VI din Convenție, amendamentele prevăzute în anexa la prezenta rezoluție;

2. decide, în conformitate cu paragraful 4 al art. VI din Convenție, ca amendamentele să intre în vigoare la 29 noiembrie 2003, în afară de cazul în care până la 29 mai 2002 mai mult de o treime din părțile contractante au notificat obiecțiile lor cu privire la amendamente;

3. solicită secretarului general, în conformitate cu paragraful 3 al art. VI din Convenție, să comunice această rezoluție tuturor părților contractante la Convenție în vederea acceptării;

4. invită părțile contractante să transmită obiecțiile lor la amendamente nu mai târziu de 29 mai 2002, după care se consideră că amendamentele au fost acceptate să intre în vigoare așa cum s-a stabilit în această rezoluție.

## AMENDAMENTE

## la Convenția referitoare la Regulamentul internațional din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare

## 1. La regula 3:

— **Paragraful a) este amendat după cum urmează:**

„a) Cuvântul «navă» înseamnă orice construcție, folosită sau susceptibilă de a fi folosită ca mijloc de transport pe apă, inclusiv navele fără deplasament, navoplanele și hidroavioanele.“

— **Se adaugă un nou paragraf, m), după cum urmează:**

„m) Cuvântul «navoplan» înseamnă o navă multimodală al cărei principal mod de deplasare este acela de a zbura la distanță mică de suprafața apei utilizând efectul de suprafață.“

2. **La regula 8, paragraful a) se amendează după cum urmează:**

„a) Orice manevră care se face pentru evitarea unui abordaj trebuie să corespundă regulilor din această parte și, dacă împrejurările permit, trebuie să fie executată în siguranță, din timp și conform unei bune practici marinărești.“

3. **La regula 18 se adaugă un nou paragraf, f), după cum urmează:**

„f) i) Atunci când decolează, aterizează sau zboară în apropierea suprafeței apei, un navoplan trebuie menținut la o distanță corespunzătoare de toate celelalte nave și trebuie să evite împiedicarea navigației lor.

ii) Un navoplan care se deplasează în apropierea suprafeței apei trebuie să corespundă regulilor din această parte pentru o navă cu propulsie mecanică.“

4. **La regula 23 se adaugă un nou paragraf, c), după cum urmează, iar paragraful care urmează se renumerează în mod corespunzător:**

„c) Atunci când decolează, aterizează sau zboară în apropierea suprafeței apei, un navoplan trebuie să poarte, suplimentar față de luminile prevăzute la paragraful a) din această regulă, o lumină roșie intermitentă de intensitate mare, vizibilă pe întreg orizontul.“

5. **Regula 31 se amendează după cum urmează:**

„Un hidroavion sau un navoplan care este în imposibilitate de a purta luminile și semnele cu caracteristicile sau amplasarea prescrise de regulile din această parte trebuie să poarte lumini sau semne cât mai apropiate de cele prescrise de aceste reguli.“

6. **La regula 33, paragraful a) se amendează după cum urmează:**

„a) O navă cu lungimea de 12 metri sau mai mare trebuie să fie prevăzută cu un fluier, o navă cu lungimea de 20 metri sau mai mare trebuie să fie prevăzută cu un clopot suplimentar față de fluier, iar o navă cu lungimea de 100 metri sau mai mare trebuie să aibă în plus un gong ale cărui sunet și timbru să nu se poată confunda cu acelea ale unui clopot. Fluierul, clopotul și gongul trebuie să corespundă specificației din anexa III la acest regulament. Clopotul sau gongul ori amândouă pot fi înlocuite cu un alt echipament având aceleași caracteristici sonore, cu condiția să fie posibilă întotdeauna acționarea manuală pentru producerea semnalelor prescrise.“

7. **La regula 35 se adaugă un nou paragraf, i), după cum urmează, iar paragrafele care urmează se renumerează în mod corespunzător:**

„i) O navă cu lungimea de 12 metri sau mai mare, dar mai mică de 20 metri, nu trebuie să fie obligată să emită semnalele de clopot prevăzute la paragrafele g) și h) din prezenta regulă. Totuși, dacă nu face acest lucru, ea trebuie să emită un alt semnal sonor eficient la intervale nu mai mari de 2 minute.“

8. **La anexa I, secțiunea 13 se amendează astfel:**

„13. **Nave de mare viteză**

a) Lumina de catarg a navelor de mare viteză poate fi amplasată la o înălțime care, în raport cu lățimea navei, este mai mică decât cea prevăzută la paragraful 2 a) i) din prezenta anexă, cu condiția ca unghiul de la baza triunghiurilor isoscele formate de luminile din borduri și lumina catargului, văzute în proiecție frontală, să nu fie mai mic de 27°.

b) La navele de mare viteză cu lungimea de 50 metri sau mai mare, distanța verticală de 4,5 metri dintre lumina de catarg prova și lumina de catarg principal, cerută de paragraful 2 a) ii) din prezenta anexă, poate fi modificată cu condiția ca valoarea sa să nu fie mai mică decât valoarea determinată prin aplicarea formulei empirice:

$$y = \frac{(a + 17 \psi) C}{1.000} + 2,$$

unde:

y este înălțimea luminii de catarg principal deasupra luminii de catarg din prova, în metri;

a este înălțimea luminii de catarg prova deasupra suprafeței apei, în condiții de exploatare, în metri;

$\psi$  este înclinarea longitudinală a navei (asieta) în condiții de exploatare, în grade;

C este distanța orizontală care separă luminile din vârful catargelor, în metri.“

9. **La anexa III:**

— **La secțiunea 1 — Fluier:**

• **Paragraful a) se amendează astfel:**

„a) **Frecvențele și bătaia sonoră**

Frecvența fundamentală a semnalului trebuie să fie cuprinsă între 70 și 700 Hz. Bătaia sonoră a semnalului unui fluier trebuie determinată de acele frecvențe care pot cuprinde frecvența fundamentală și/sau una ori mai multe frecvențe mai înalte, situate între 180 și 700 Hz ( $\pm 1\%$ ) pentru o navă cu lungimea de 20 metri sau mai mult ori între 180 și 2.100 Hz ( $\pm 1\%$ ) pentru o navă cu lungimea mai mică de 20 metri, și care asigură nivelurile de presiune acustică specificate în paragraful 1 c) de mai jos.“

• **Paragraful c) se amendează astfel:**

„c) **Intensitatea semnalului sonor și bătaia sonoră**

Un fluier instalat la bordul unei nave trebuie să asigure în direcția intensității sale maxime, la o distanță de 1 metru de el și cel puțin într-o bandă de o treime de octavă situată în gama de frecvențe între 180 și 700 Hz ( $\pm 1\%$ ) pentru o navă cu lungimea de 20 metri sau mai mult ori între 180 și 2.100 Hz ( $\pm 1\%$ ) pentru o navă cu lungimea mai mică de 20 metri, un nivel de presiune acustică cel puțin egal cu valoarea corespunzătoare din tabelul de mai jos.

Lungimea navei, în metri	Nivelul de presiune acustică într-o bandă de 1/3 de octavă, la distanța de 1 metru, în dB raportat la $2 \times 10^{-5} \text{ N/m}^2$	Bătaia sonoră, în mile marine
200 și mai mult	143	2
75, dar mai puțin de 200	138	1,5
20, dar mai puțin de 75	130	1
mai puțin de 20	120 <sup>1)</sup> 115 <sup>2)</sup> 111 <sup>3)</sup>	0,5

1) Dacă frecvențele măsurate se situează în domeniul 180–450 Hz.

2) Dacă frecvențele măsurate se situează în domeniul 450–800 Hz.

3) Dacă frecvențele măsurate se situează în domeniul 800–2.100 Hz.“

— **La secțiunea 2 — Clopot sau gong, paragraful b) se amendează astfel:**

„b) *Construcție*

Clopotele și gongurile trebuie fabricate dintr-un material rezistent la coroziune și concepute astfel încât să redea un sunet clar. Diametrul deschiderii clopotului nu trebuie să fie mai mic de 300 milimetri la navele cu

lungimea mai mare sau egală cu 20 metri. Atunci când este posibil, se recomandă instalarea unei limbi de clopot cu comandă mecanică, care să asigure o forță de impact constantă, însă trebuie să fie posibilă și o acționare manuală. Masa limbii clopotului nu trebuie să fie mai mică de 3% din masa clopotului.“

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

**pentru promulgarea Legii privind acceptarea amendamentelor  
la Convenția referitoare la Regulamentul internațional  
din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare,  
adoptate de Organizația Maritimă Internațională  
prin Rezoluția Adunării A.910 (22) la Londra  
la 29 noiembrie 2001**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea privind acceptarea amendamentelor la Convenția referitoare la Regulamentul internațional din 1972 pentru prevenirea abordajelor pe mare, adoptate de Organizația Maritimă Internațională prin Rezoluția Adunării A.910 (22) la Londra la 29 noiembrie 2001, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 7 iunie 2004.  
Nr. 437.

**DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE****CURTEA CONSTITUȚIONALĂ****DECIZIA Nr. 214**

din 6 mai 2004

**referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată, ale art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999 privind stimularea întreprinzătorilor privați pentru înființarea și dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii și ale art. 108, art. 109 alin. (1) și (5), precum și ale art. 111 alin. (1) din Codul de procedură fiscală**

Nicolae Popa	— președinte
Costică Bulai	— judecător
Nicolae Cochinescu	— judecător
Constantin Doldur	— judecător
Kozsokár Gábor	— judecător
Petre Ninosu	— judecător
Șerban Viorel Stănoiu	— judecător
Lucian Stângu	— judecător
Ioan Vida	— judecător
Florentina Baltă	— procuror
Afrodita Laura Tutunaru	— magistrat-asistent

CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 18 noiembrie 2003, pronunțată în Dosarul nr. 2.793/2003, **Curtea de Apel București — Secția de contencios administrativ a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 13 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 privind executarea creanțelor bugetare, cu modificările și completările ulterioare, ale art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată, ale art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999 privind stimularea întreprinzătorilor privați pentru înființarea și dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii.**

Excepția a fost ridicată de Societatea Comercială „Animafilm” — S.A. în dosarul cu numărul de mai sus având drept obiect soluționarea acțiunii prin care se solicită anularea unei decizii emise de Direcția generală de soluționare a contestațiilor din cadrul Ministerului Finanțelor Publice.

**În motivarea excepției de neconstituționalitate** autorul acesteia susține că sintagma „în vigoare” prevăzută în art. 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, este neconstituțională, întrucât o lege, deși este abrogată la momentul la care se încheie procesul-verbal al autorităților fiscale, își găsește aplicarea constituind temeiul juridic al majorărilor și penalităților aplicate în speță.

Referitor la art. 13 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996, precum și la art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și la art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999, autorul excepției s-a limitat doar la indicarea dispozițiilor constituționale considerate a fi încălcate, fără a arăta în ce mod textele legale criticate încalcă prevederile invocate.

**Curtea de Apel București — Secția de contencios administrativ** opinează că excepția de neconstituționalitate este neîntemeiată, întrucât art. 139 din Constituție, republicată, prevede că impozitele, taxele și orice alte venituri ale bugetului de stat se stabilesc numai prin lege, dispozițiile legale criticate nefiind stabilite în afara legii de către organul de control. Celelalte dispoziții atacate prevăzute de art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, cele ale art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și cele ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999 nu încalcă prevederile constituționale invocate.

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 13 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 privind executarea creanțelor bugetare, cu modificările și completările ulterioare, ale art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată, ale art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999 privind stimularea întreprinzătorilor privați pentru înființarea și dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii, excepție ridicată de Societatea Comercială „Animafilm” — S.A. în Dosarul nr. 2.793/2003 al Curții de Apel București — Secția de contencios administrativ.

La apelul nominal lipsesc părțile față de care procedura de citare a fost legal îndeplinită.

Reprezentantul Ministerului Public precizează că Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 a fost abrogată prin Ordonanța Guvernului nr. 61/2002, care la rândul său a fost abrogată prin Codul de procedură fiscală. Dispozițiile legale criticate de autorul excepției au fost conservate de noua reglementare în art. 108, 109 și 111. Acestea nu contravin însă prevederilor constituționale invocate de autorul excepției, deoarece obligația plății impozitelor și taxelor reprezintă o măsură justificată și necesară pentru a preveni prejudicierea creditorului, iar penalitățile de întârziere apar ca o sancțiune pentru neîndeplinirea unor obligații legale. De altfel, Curtea Constituțională s-a pronunțat prin numeroase decizii asupra tuturor textelor legale atacate pe calea prezentei excepții, ocazii cu care a statuat, în mod constant, că acestea sunt constituționale. Până în prezent nu au intervenit elemente noi care să determine schimbarea jurisprudenței, motiv pentru care reprezentantul Ministerului Public solicită respingerea excepției ca nefondată.

Potrivit art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate. De asemenea, în conformitate cu dispozițiile art. 18<sup>1</sup> din Legea nr. 35/1997, cu modificările ulterioare, s-a solicitat punctul de vedere al instituției Avocatul Poporului.

**Guvernul** apreciază că excepția de neconstituționalitate este neîntemeiată, întrucât prevederile legale atacate nu contravin dispozițiilor constituționale invocate de autor.

1. Dispozițiile art. 13 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 se referă la majorări și penalități aplicate pentru neachitarea la termen a obligațiilor bugetare, precum și la stabilirea cotei majorărilor și penalităților prin hotărâre a Guvernului. La data de 1 ianuarie 2003 Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 a fost expres abrogată prin art. 170 alin. (2) lit. a) din Ordonanța Guvernului nr. 61/2002 privind colectarea creanțelor bugetare, care la rândul ei a fost abrogată prin dispozițiile art. 200 lit. c) din Ordonanța Guvernului nr. 92/2003 privind Codul de procedură fiscală. Soluția legislativă criticată de autorul excepției a fost preluată în noua reglementare de art. 108 și art. 109 alin. (5).

În opinia Guvernului, obligația plății impozitelor și a taxelor, stabilite prin lege, nu contravine principiilor economiei de piață și nu este de natură să lezeze ocrotirea proprietății, deoarece nivelul dobânzilor datorate nu poate fi stabilit ca un procent imuabil, ci acesta se schimbă periodic în raport cu evoluția economiei și cu schimbările intervenite pe piața financiară. Împuternicirea Guvernului de a corela, prin hotărâre, nivelul dobânzilor cu cele de referință stabilite de Banca Națională a României se justifică prin eliminarea necesității modificării frecvente a legii în această privință. De altfel, Curtea Constituțională a statuat în mod constant că „*în condițiile economiei de piață, stabilirea de dobânzi în cazul neîndeplinirii la termenul scadent a obligației de plată reprezintă o măsură justificată și necesară pentru a preveni prejudicierea creditorului, iar penalitățile de întârziere apar ca o sancțiune pentru neîndeplinirea unor obligații legale*“.

2. Dispozițiile art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, instituie o procedură de inadmisibilitate care nu contravine nici unei dispoziții din Legea fundamentală și nu este de natură să conducă la ideea că prin aceasta instanța care judecă fondul se substituie Curții Constituționale sub acoperirea unei dispoziții legale. Această procedură nu face posibilă respingerea sau admiterea excepției de neconstituționalitate de către instanța de judecată, ci doar pronunțarea, în situațiile date, asupra oportunității sesizării Curții Constituționale.

3. Prevederile art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999, cu modificările și completările ulterioare, reglementează *condițiile în care întreprinderile mici și mijlocii au acces la activele disponibile ale societăților comerciale și companiilor naționale cu capital majoritar de stat, precum și ale regiilor autonome*. Aceste dispoziții nu înfrâng principiul egalității în drepturi, deoarece

acesta impune un tratament egal în fața legii și a autorităților publice numai în privința cetățenilor aflați în situații identice, iar nu în privința persoanelor juridice.

De asemenea, statul, în calitate de acționar majoritar, în virtutea prevederilor constituționale ale art. 135 alin. (2) lit. a) și b), are obligația să asigure „*crearea cadrului favorabil pentru valorificarea tuturor factorilor de producție*“, „*protecția concurenței loiale*“, precum și „*protejarea intereselor naționale în activitatea economică*“. Stimularea vânzării activelor disponibile, reglementată prin Legea nr. 133/1999, constituie o măsură luată de stat în scopul realizării atribuțiilor constituționale enumerate care se subsumează unui obiectiv economic de interes general.

**Avocatul Poporului** arată că dispozițiile art. 13 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 au fost abrogate la data de 1 ianuarie 2003 prin art. 170 alin. (2) lit. a) din Ordonanța Guvernului nr. 61/2002, iar soluția legislativă criticată de autoarea excepției a fost preluată în noul act normativ de dispozițiile art. 12 și 16. Critica de neconstituționalitate susținută de autorul excepției nu poate fi reținută, deoarece stabilirea de dobânzi în cazul în care obligația de plată nu a fost îndeplinită la termenul scadent reprezintă o măsură necesară pentru a preveni prejudicierea creditorului, penalitățile de întârziere apărând ca o sancțiune pentru neîndeplinirea unor obligații legale.

Dispozițiile art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, prevăd, în aplicarea dispozițiilor art. 146 lit. d) și a celor ale art. 147 alin. (4) din Constituție, republicată, că pot face obiectul unei excepții de neconstituționalitate numai legile și ordonanțele în vigoare. O dispoziție contrară ar echivala cu o extindere a competenței Curții Constituționale și asupra legilor și ordonanțelor abrogate, cu consecința producerii unor efecte retroactive ale deciziilor pronunțate. Astfel, instituirea inadmisibilității unei excepții de neconstituționalitate pe motiv că dispozițiile legale criticate nu mai sunt în vigoare nu contravine nici unei dispoziții constituționale.

În sfârșit, Avocatul Poporului apreciază că excepția de neconstituționalitate având ca obiect art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999, prin raportare la dispozițiile art. 16 din Constituție, republicată, este nefondată, deoarece autoarea excepției este o societate comercială, iar dispozițiile constituționale consacră o garanție care se referă la cetățeni, nu și la persoane juridice.

Nu poate fi reținută nici critica de neconstituționalitate conform căreia dispozițiile criticate vin în contradicție cu prevederile art. 44 alin. (1) și (2) și cu cele ale art. 136 alin. (1) din Constituție, republicată. Stimularea vânzării activelor disponibile ale societăților comerciale și companiilor naționale la care statul are calitatea de acționar majoritar, reglementată prin Legea nr. 133/1999, reprezintă o măsură luată de stat în scopul realizării unui obiectiv economic de interes general, și anume crearea economiei de piață, ca premisă a asigurării libertății comerțului, protecției concurenței loiale și a cadrului favorabil pentru valorificarea factorilor de producție.

**Președinții celor două Camere ale Parlamentului** nu au comunicat punctele lor de vedere asupra excepției de neconstituționalitate.

#### CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctele de vedere ale Guvernului și Avocatului Poporului, raportul întocmit de judecătorul-raportor, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională constată că a fost legal sesizată și este competentă, potrivit dispozițiilor art. 146 lit. d) din Constituție, republicată, ale art. 1 alin. (1), ale art. 2, 3, 12 și 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, să soluționeze excepția de neconstituționalitate ridicată.

Obiectul excepției de neconstituționalitate îl constituie dispozițiile art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 187 din 7 august 1997, ale art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 349 din 23 iulie 1999, precum și ale art. 13 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 23 din 31 ianuarie 1996, cu modificările și completările ulterioare, cu următorul conținut:

— Art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992: *„Curtea Constituțională decide asupra excepțiilor ridicate în fața instanțelor judecătorești privind neconstituționalitatea unei legi sau ordonanțe ori a unei dispoziții dintr-o lege sau dintr-o ordonanță în vigoare, de care depinde soluționarea cauzei.“*

— Art. 12 alin. (1) lit. a) și b) din Legea nr. 133/1999: *„Întreprinderile mici și mijlocii au acces la activele disponibile ale societăților comerciale și companiilor naționale cu capital majoritar de stat, precum și ale regiilor autonome, în următoarele condiții:*

*a) activele disponibile utilizate de întreprinderile mici și mijlocii în baza contractului de închiriere, a contractului de locație de gestiune sau a contractului de asociere în participațiune, încheiate cu societățile comerciale și companiile naționale cu capital majoritar de stat, precum și cu regiile autonome, la data intrării în vigoare a prezentei legi vor fi vândute, la solicitarea deținătorului, la prețul negociat, stabilit pe baza raportului de evaluare după deducerea investițiilor efectuate în activ de către chiriaș;*

*b) contractul de închiriere sau contractul de locație de gestiune se va transforma, la solicitarea deținătorului, în contract de leasing, cu clauza irevocabilă de vânzare;“*

— Art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999: *„(1) În înțelesul prezentei legi, se consideră active disponibile activele care nu sunt utilizate. Societățile comerciale și companiile naționale cu capital majoritar de stat, precum și regiile autonome sunt obligate să stabilească și să întocmească listele cuprinzând activele disponibile, în termen de 60 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei legi. Listele vor fi transmise la birourile de asistență pentru constituirea și dezvoltarea societăților comerciale, organizate în cadrul camerelor de comerț și industrie județene și a municipiului București. Listele vor fi actualizate lunar.“*

— Art. 13 din Ordonanța Guvernului nr. 11/1996: *„Pentru achitarea cu întârziere a obligațiilor bugetare, debitorii datorează majorări de întârziere, calculate pentru fiecare zi de întârziere, începând cu ziua imediat următoare scadenței obligației bugetare și până la data realizării sumei datorate inclusiv, potrivit prevederilor legale în vigoare.*

*Cota majorărilor de întârziere se stabilește prin hotărâre a Guvernului, la propunerea Ministerului Finanțelor Publice, corelată cu dobânda de referință a Băncii Naționale a României.*

*În cazul constatării unor diferențe de obligații bugetare, stabilite de organele competente, majorările de întârziere se datorează începând cu ziua imediat următoare scadenței obligației bugetare, la care s-a stabilit diferența, până la data realizării acesteia inclusiv, prevederile alin. 1 aplicându-se în mod corespunzător.*

*În cazul obligațiilor bugetare stinse prin compensare, majorările de întârziere pentru neplata acestor obligații se calculează până la data la care compensarea a devenit posibilă, potrivit legii.“*

Curtea constată că Ordonanța Guvernului nr. 11/1996 a fost abrogată prin art. 170 alin. (2) lit. a) din Ordonanța Guvernului nr. 61/2002, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 644 din 30 august 2002, ordonanță care potrivit art. 170 alin. (1) a intrat în vigoare la data de 1 ianuarie 2003. Soluția legislativă prevăzută în art. 13 a fost conservată în art. 12 și 16, care fac parte din capitolul V — *„Accesoriile creanțelor bugetare“*, secțiunea 1 — *„Dobânzi și penalități de întârziere“* din ordonanța abrogatoare, cu următorul conținut:

— Art. 12: *„Pentru neachitarea la termenul scadent a obligațiilor bugetare debitorii datorează dobânzi și penalități de întârziere. Dobânzile și penalitățile de întârziere datorate sunt cheltuieli nedeductibile la calculul profitului impozabil.“*

— Art. 16: *„(1) Nivelul dobânzii se stabilește prin hotărâre a Guvernului, la propunerea Ministerului Finanțelor Publice, corelat cu nivelul dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, o dată pe an, în luna decembrie, pentru anul următor sau în cursul anului, dacă aceasta se modifică cu peste 5 puncte procentuale.*

*(2) Cota penalităților de întârziere se poate modifica anual prin legea bugetului de stat.“*

La rândul ei, Ordonanța Guvernului nr. 61/2002 a fost abrogată prin art. 200 lit. c) din Codul de procedură fiscală (Ordonanța Guvernului nr. 92/2003), publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 941 din 29 decembrie 2003, care potrivit art. 198 a intrat în vigoare la data de 1 ianuarie 2004. Soluția legislativă anterioară se regăsește în noul act normativ în titlul VIII — *„Colectarea creanțelor fiscale“*, capitolul III — *„Dobânzi și penalități de întârziere“*, art. 108 — *„Dispoziții generale privind dobânzi și penalități de întârziere“*, art. 109 alin. (1) și (5) — *„Dobânzi“*, precum și în art. 111 alin. (1) — *„Dobânzi și penalități de întârziere în cazul compensării și în cazul deschiderii procedurii de reorganizare judiciară“*, cu următorul conținut:

— Art. 108: *„(1) Pentru neachitarea la termenul de scadență de către debitor a obligațiilor de plată, se datorează după acest termen dobânzi și penalități de întârziere.*

(2) *Nu se datorează dobânzi și penalități de întârziere pentru sumele datorate cu titlu de amenzi, dobânzi și penalități de întârziere stabilite potrivit legii.*“;

— Art. 109: „(1) *Dobânzile se calculează pentru fiecare zi, începând cu ziua imediat următoare termenului de scadență și până la data stingerii sumei datorate inclusiv. [...]*”

(5) *Nivelul dobânzii se stabilește prin hotărâre a Guvernului, la propunerea Ministerului Finanțelor Publice, corelat cu nivelul dobânzii de referință a Băncii Naționale a României, o dată pe an, în luna decembrie, pentru anul următor, sau în cursul anului, dacă aceasta se modifică cu peste 5 puncte procentuale.*“;

— Art. 111: „(1) *În cazul creanțelor fiscale stinse prin compensare, dobânzile se datorează până la data stingerii inclusiv. Data stingerii este, pentru compensările la cerere, data depunerii la organul competent a cererii de compensare, iar pentru compensările efectuate înaintea restituirii sau rambursării sumei convenite debitorului, data depunerii cererii de rambursare sau restituire. [...]*”

Luând în considerare situația creată în procesul legislativ menționat, Curtea urmează să se pronunțe asupra constituționalității art. 108, art. 109 alin. (1) și (5) și a art. 111 alin. (1) din Codul de procedură fiscală.

Autorul excepției de neconstituționalitate susține că prin dispozițiile legale criticate sunt încălcate prevederile art. 15 alin. (1), art. 16 alin. (1), art. 41 alin. (1) și (2), art. 53, 54, 134, 135 și art. 144 lit. c) din Constituția României, precum și prevederile art. 1 din primul Protocol adițional la Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale. După aprobarea Legii de revizuire a Constituției României, dispozițiile invocate sunt cuprinse în art. 15 alin. (1), art. 16 alin. (1), art. 44 alin. (1) și (2), art. 56, 57, 135, 136 și art. 146 lit. d), cu următorul conținut:

— Art. 15: „(1) *Cetățenii beneficiază de drepturile și de libertățile consacrate prin Constituție și prin alte legi și au obligațiile prevăzute de acestea.*“;

— Art. 16: „(1) *Cetățenii sunt egali în fața legii și a autorităților publice, fără privilegii și fără discriminări.*“;

— Art. 44: „(1) *Dreptul de proprietate, precum și creanțele asupra statului, sunt garantate. Conținutul și limitele acestor drepturi sunt stabilite de lege.*”

(2) *Proprietatea privată este garantată și ocrotită în mod egal de lege, indiferent de titular. Cetățenii străini și apatrizii pot dobândi dreptul de proprietate privată asupra terenurilor numai în condițiile rezultate din aderarea României la Uniunea Europeană și din alte tratate internaționale la care România este parte, pe bază de reciprocitate, în condițiile prevăzute prin lege organică, precum și prin moștenire legală.*“;

— Art. 56: „(1) *Cetățenii au obligația să contribuie, prin impozite și prin taxe, la cheltuielile publice.*”

(2) *Sistemul legal de impuneri trebuie să asigure așezarea justă a sarcinilor fiscale.*

(5) *Orice alte prestații sunt interzise, în afara celor stabilite prin lege, în situații excepționale.*“;

— Art. 57: „*Cetățenii români, cetățenii străini și apatrizii trebuie să-și exercite drepturile și libertățile constituționale cu bună-credință, fără să încalce drepturile și libertățile celorlalți.*“;

— Art. 135: „(1) *Economia României este economie de piață, bazată pe libera inițiativă și concurență.*”

(2) *Statul trebuie să asigure:*

a) *libertatea comerțului, protecția concurenței loiale, crearea cadrului favorabil pentru valorificarea tuturor factorilor de producție;*

b) *protejarea intereselor naționale în activitatea economică, financiară și valutară;*

c) *stimularea cercetării științifice și tehnologice naționale, a artei și protecția dreptului de autor;*

d) *exploatarea resurselor naturale, în concordanță cu interesul național;*

e) *refacerea și ocrotirea mediului înconjurător, precum și menținerea echilibrului ecologic;*

i) *crearea condițiilor necesare pentru creșterea calității vieții;*  
g) *aplicarea politicilor de dezvoltare regională în concordanță cu obiectivele Uniunii Europene.*“;

— Art. 136: „(1) *Proprietatea este publică sau privată.*”

(2) *Proprietatea publică este garantată și ocrotită prin lege și aparține statului sau unităților administrativ-teritoriale.*

(3) *Bogățiile de interes public ale subsolului, spațiul aerian, apele cu potențial energetic valorificabil, de interes național, plajele, marea teritorială, resursele naturale ale zonei economice și ale platoului continental, precum și alte bunuri stabilite de legea organică, fac obiectul exclusiv al proprietății publice.*

(4) *Bunurile proprietate publică sunt inalienabile. În condițiile legii organice, ele pot fi date în administrare regiilor autonome ori instituțiilor publice sau pot fi concesionate ori închiriate; de asemenea, ele pot fi date în folosință gratuită instituțiilor de utilitate publică.*

(5) *Proprietatea privată este inviolabilă, în condițiile legii organice.*“;

— Art. 146: „*Curtea Constituțională are următoarele atribuții: [...]*”

a) *hotărăște asupra excepțiilor de neconstituționalitate privind legile și ordonanțele, ridicate în fața instanțelor judecătorești sau de arbitraj comercial; excepția de neconstituționalitate poate fi ridicată și direct de Avocatul Poporului;*“;

Art. 1 din primul Protocol adițional la Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale are următorul conținut: „*Orice persoană fizică sau juridică are dreptul la respectarea bunurilor sale. Nimeni nu poate fi lipsit de proprietatea sa decât pentru cauză de utilitate publică și în condițiile prevăzute de lege și de principiile generale ale dreptului internațional.*”

*Dispozițiile precedente nu aduc atingere dreptului statelor de a adopta legile pe care le consideră necesare pentru a reglementa folosința bunurilor conform interesului general sau pentru a asigura plata impozitelor ori a altor contribuții, sau a amenzilor.*“

Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea constată că instituirea, prin alin. (1) al art. 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, a inadmisibilității unei excepții de neconstituționalitate pe motivul că dispozițiile legale criticate nu mai sunt în vigoare nu contravine nici unei dispoziții constituționale. Art. 146 lit. d) din Constituție, republicată, prevede în mod expres și limitativ competența Curții



Constituționale, iar art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, reluând aceste dispoziții, precizează competența Curții Constituționale de „a decide asupra excepțiilor ridicate în fața instanțelor judecătorești privind neconstituționalitatea unei legi sau ordonanțe ori a unei dispoziții dintr-o lege sau dintr-o ordonanță în vigoare, de care depinde soluționarea cauzei”. Textul supus controlului trebuie să fie în vigoare, deoarece intervenția Curții în aprecierea constituționalității unor norme juridice care și-au încetat existența ar fi contrară rolului și funcțiilor sale stabilite prin Constituție, precum și principiului neretroactivității legii.

În acest sens s-a pronunțat Curtea Constituțională, de exemplu, prin Decizia nr. 362 din 12 decembrie 2002, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 132 din 28 februarie 2003, și prin Decizia nr. 375 din 2 octombrie 2003, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 879 din 10 decembrie 2003.

În ceea ce privește excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999, Curtea reține că dispozițiile art. 12 din Legea nr. 133/1999 stabilesc căile de sprijin și accesul întreprinderilor mici și mijlocii la activele disponibile ale societăților comerciale cu capital majoritar de stat și ale regiilor autonome, iar art. 13 alin. (1) stabilește măsurile și condițiile pentru aplicarea dispozițiilor art. 12. În acest sens, activele disponibile utilizate de întreprinderile mici și mijlocii în baza contractului de închiriere, a contractului de locație de gestiune sau a contractului de asociere în participațiune pot fi vândute, iar contractul în cauză va înceta sau se va transforma, la cererea deținătorului, în contract de leasing cu clauză irevocabilă de vânzare.

Aceasta nu afectează prevederile art. 44 sau pe cele ale art. 136 din Constituție, republicată, ci reprezintă o opțiune a politicii statului, în calitate de acționar majoritar,

Pentru considerentele expuse, în temeiul art. 146 lit. d) și al art. 147 alin. (4) din Constituție, republicată, al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 alin. (1) și al art. 25 alin. (3) din Legea nr. 47/1992, republicată, cu majoritate de voturi numai în ceea ce privește art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

## C U R T E A

În numele legii

## D E C I D E:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată, ale art. 12 alin. (1) lit. a) și b) și ale art. 13 alin. (1) din Legea nr. 133/1999 privind stimularea întreprinzătorilor privați pentru înființarea și dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii și ale art. 108, art. 109 alin. (1) și (5), precum și ale art. 111 alin. (1) din Codul de procedură fiscală, excepție ridicată de Societatea Comercială „Animafilm” — S.A. în Dosarul nr. 2.793/2003 al Curții de Apel București — Secția de contencios administrativ.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 6 mai 2004.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,  
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

Magistrat-asistent,  
**Afrodita Laura Tutunaru**

**HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRĂRE****pentru aprobarea Strategiei actualizate a Guvernului României privind accelerarea reformei în administrația publică, 2004—2006**

În temeiul art. 108 din Constituție, republicată, și al Legii nr. 90/2001 privind organizarea și funcționarea Guvernului României și a ministerelor, cu modificările și completările ulterioare,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă Strategia actualizată a Guvernului României privind accelerarea reformei în administrația publică, 2004—2006, prevăzută în anexa\*) care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea acțiunilor prevăzute în strategia menționată la art. 1 se face în limita fondurilor aprobate anual, prin legea bugetului de stat.

Art. 3. — Strategia prevăzută la art. 1 se actualizează periodic, prin hotărâre a Guvernului, la propunerea Ministerului Administrației și Internelor.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

p. Ministrul de stat, ministrul administrației și internelor,  
**Toma Zaharia,**  
secretar de stat

Ministrul delegat pentru administrația publică,  
**Gabriel Oprea**

p. Ministrul finanțelor publice,  
**Gheorghe Gherghina,**  
secretar de stat

București, 5 mai 2004.  
Nr. 699.

\*) Anexa se publică ulterior în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 542 bis în afara abonamentului și se poate achiziționa de la Centrul pentru relații cu publicul al Regiei Autonome „Monitorul Oficial”, București, șos. Panduri nr. 1.

**GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRĂRE****privind aprobarea Programului de colaborare culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Austria pentru anii 2002—2005, semnat la București la 20 martie 2003**

În temeiul art. 108 din Constituție, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Programul de colaborare Austria pentru anii 2002—2005, semnat la București la culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii 20 martie 2003.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Bogdan Lucian Aurescu,**  
secretar de stat

Ministrul educației și cercetării,  
**Alexandru Athanasiu**

p. Ministrul culturii și cultelor,  
**Laurențiu Tănase,**  
secretar de stat

Ministrul finanțelor publice,  
**Mihai Nicolae Tănăsescu**

București, 3 iunie 2004.  
Nr. 879.

**PROGRAM****de colaborare culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Austria pentru anii 2002—2005**

În baza art. XX din Acordul privind colaborarea culturală dintre Republica Socialistă România și Republica Austria, semnat la Viena la 17 septembrie 1971,  
a fost stabilit următorul program de colaborare pentru anii 2002—2005:

**CAPITOLUL I**  
**Colaborarea academiilor**

**ARTICOLUL 1**

Părțile salută și încurajează colaborarea științifică dintre Academia Română și Academia Austriacă de Științe în temeiul Protocolului de colaborare științifică semnat la 9 iunie 1995.

**CAPITOLUL II**  
**Învățământ superior**

**ARTICOLUL 2**

Părțile salută colaborarea dintre Conferința Rectorilor din România și Conferința Rectorilor din Austria.

**ARTICOLUL 3**

Părțile salută dezvoltarea și aprofundarea colaborării directe dintre universitățile și instituțiile de învățământ superior din cele două state, atât în cadrul acordurilor de parteneriat dintre universități și alte instituții de învățământ superior, cât și prin intermediul unor acorduri corespunzătoare la nivel de facultăți și institute, și încurajează dezvoltarea lor. Părțile respectă autonomia instituțiilor lor universitare în inițierea și continuarea colaborării bilaterale.

**ARTICOLUL 4**

Părțile salută propunerea Institutului de Romanistică din cadrul Universității din Viena de a crea un institut pentru studii românești.

**ARTICOLUL 5**

Părțile își exprimă interesul ca lectoratele de limbă, literatură, cultură și civilizație să fie păstrate în celălalt stat.

**ARTICOLUL 6**

Părțile iau notă cu satisfacție de activitatea reușită desfășurată de lectorul român de limbă, literatură, cultură și civilizație de la Universitatea din Viena.

Partea română informează că pe durata valabilității prezentului program va nominaliza, pe canale diplomatice, candidați pentru lectoratele de limbă, literatură, cultură și civilizație română pentru universitățile din Austria.

Partea austriacă informează că, în conformitate cu legea din 1993 de organizare a universităților, toate problemele privitoare la procesul de predare (inclusiv selecția și angajarea lectorilor) sunt rezolvate de universitățile austriece în cadrul autonomiei lor și în conformitate cu posibilitățile lor bugetare.

**ARTICOLUL 7**

Părțile iau notă cu satisfacție de activitatea reușită a lectorilor austrieci în predarea limbii germane și a literaturii austriece, precum și în predarea cursurilor de cultură și civilizație austriacă la universitățile românești și instituțiile de învățământ superior din București, Sibiu, Iași, Cluj-Napoca și Timișoara. Pe durata valabilității prezentului program, la solicitarea Ministerului Educației și Cercetării din România și în funcție de posibilitățile bugetare ale Ministerului Federal pentru Educație, Știință și Cultură din Austria, precum și ale Ministerului Educației și Cercetării din

România, vor fi puși la dispoziție lectori austrieci pentru predarea limbii germane și a literaturii austriece, precum și a culturii și civilizației austriece la universități și instituții de învățământ superior din România.

**ARTICOLUL 8**

Părțile încurajează invitarea unor profesori români, în calitate de „visiting profesor“, de către universități și facultăți cu profil vocațional din Austria, precum și a unor profesori austrieci, în calitate de „visiting profesor“, la universități și instituții de învățământ superior românești.

**ARTICOLUL 9**

Părțile salută repartizarea de burse românești pentru studenți austrieci și, respectiv, acordarea de burse austriece pentru studenți români, în cadrul programului CEPUS.

Partea austriacă invită studenți, absolvenți și oameni de știință români să solicite burse austriece: burse Austria, burse Ernst Mach, burse Bertha von Suttner și burse Franz Werfel.

Partea română va informa studenții români asupra condițiilor de înscriere și condițiilor administrative și financiare stabilite de partea austriacă și va pune la dispoziție acestora formularele de înscriere necesare.

Partea austriacă pune la dispoziție pentru anul 2002/2003 un număr de maximum 15 burse de câte 3—9 luni.

**ARTICOLUL 10**

Partea română va acorda anual burse pentru studenți, absolvenți și tineri cercetători din Austria, în vederea participării la cursuri de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație română, în funcție de posibilitățile financiare.

Partea austriacă va sprijini, în funcție de posibilitățile financiare, realizarea de colegii de vară pentru limbile română și germană și de școli științifice de vară, prin colaborarea dintre universitățile românești și austriece.

**ARTICOLUL 11**

Părțile încurajează și sprijină colaborarea în domeniul schimburilor de informații privind sistemul de învățământ superior și vor iniția consultări pentru elaborarea de propuneri în problemele de recunoaștere și echivalare a diplomelor.

**ARTICOLUL 12**

Partea română informează partea austriacă că va continua eforturile în vederea exceptării de la plata taxelor de studiu, în conformitate cu legislația în vigoare, a studenților austrieci care studiază în România. Astfel, se dorește crearea premiselor de reciprocitate în spiritul legislației austriece, pentru scutirea de la plata taxelor de studiu a studenților români ce studiază în Austria.

**ARTICOLUL 13**

Părțile încurajează, în funcție de posibilitățile financiare, trimiterea unor studenți austrieci la practică pentru predarea limbii germane ca limbă străină la unități de învățământ din România.

Partea austriacă va pune la dispoziție în acest scop o bursă și acoperă cheltuielile de transport și pe cele legate de asigurările de sănătate. Partea română pune la dispoziție o locuință.

## CAPITOLUL III

**Învățământ preuniversitar**

## ARTICOLUL 14

În scopul promovării cunoștințelor privind aspectele educaționale și profesionale ale sistemelor de învățământ din cele două state, părțile convin asupra realizării unui schimb de experți de maximum 10 zile-persoană pe perioada de valabilitate a prezentului program. În afară de aceasta, părțile convin asupra unui schimb de experți de maximum 5 zile-persoană în domeniul pedagogiei speciale, pe perioada de valabilitate a prezentului program. Părțile convin asupra schimbului de informații și de materiale documentare.

## ARTICOLUL 15

Părțile salută contactele de până acum dintre academiile austriece pentru pregătirea și perfecționarea cadrelor didactice din învățământul primar și gimnazial (respectiv viitoarele facultăți pentru profesii din domeniul pedagogiei) și instituțiile corespunzătoare din România. Și în viitor partea austriacă va pune accent, în funcție de posibilitățile financiare, asupra invitării în Austria a unor profesori și elevi români care predau, respectiv învață, limba germană.

Partea română va suporta în acest caz cheltuielile de transport, precum și pe cele legate de asigurările de sănătate pentru participanții români.

## ARTICOLUL 16

Părțile încurajează realizarea de contacte între școli. În această direcție părțile iau cunoștință cu satisfacție că în cadrul parteneriatelor existente au avut loc schimburi tematice de o calitate deosebită.

## ARTICOLUL 17

În scopul prezentării cât mai cuprinzătoare și adecvate a istoriei, geografiei și culturii statului celeilalte părți în manualele școlare, vor avea loc, în conformitate cu reglementările interne, schimburi de manuale și programe școlare. În cadrul unei comisii de experți, care va fi numită în acest scop, vor avea loc discuții și vor fi stabilite de comun acord recomandări. Comisia se compune din câte 3—5 membri de fiecare parte. Întrunirile au loc o dată pe an, iar durata acestora este de circa 5 zile.

## ARTICOLUL 18

Părțile salută colaborarea desfășurată până în prezent în domeniul perfecționării cadrelor didactice care predau limba germană ca limbă străină. Partea austriacă se va strădui și în viitor, potrivit posibilităților sale financiare, să invite profesori români de limbă germană ca bursieri la seminariile de perfecționare în domeniul civilizației, care se desfășoară în Austria.

În cazul în care ambele părți manifestă interes și în limita posibilităților, partea austriacă va lua în considerare organizarea de seminarii de scurtă durată de civilizație austriacă pentru profesori de limbă germană sau/și germaniști din România, în colaborare cu partea română și în condițiile în care se va negocia punctual problema costurilor cu instituțiile românești abilitate (universități etc.).

Partea română va prelua în aceste cazuri cheltuielile de călătorie, precum și pe cele legate de asigurările de sănătate pentru participanții români.

## ARTICOLUL 19

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul învățământului profesional la nivel local și regional. Condițiile concrete privind această colaborare vor fi stabilite direct între parteneri.

## ARTICOLUL 20

Părțile salută activitatea desfășurată de asociația austriacă KulturKontakt, din însărcinarea Ministerului Federal pentru Educație, Știință și Cultură din Austria, în domeniul cooperării educaționale dintre România și Austria.

## ARTICOLUL 21

Părțile apreciază activitatea delegatului austriac al Ministerului Federal pentru Educație, Știință și Cultură din Austria, care este însărcinat cu cooperarea în domeniul educației dintre România și Austria.

Condițiile de lucru pentru această persoană vor fi reglementate direct printr-o înțelegere separată dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Federal pentru Educație, Știință și Cultură din Austria.

## ARTICOLUL 22

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul educației adulților, în special prin schimburile de specialiști, ca și prin schimburile de informații și de materiale documentare, potrivit posibilităților lor financiare.

## ARTICOLUL 23

Părțile salută activitatea profesorilor austrieci în școlile românești cu predare în limba germană și vor face eforturi să continue această activitate.

## CAPITOLUL IV

**Știință și tehnologie**

## ARTICOLUL 24

Părțile încurajează colaborarea directă dintre instituțiile științifice din cele două state și recomandă dezvoltarea și aprofundarea acesteia în continuare, precum și stabilirea de noi contacte între aceste instituții.

## ARTICOLUL 25

Părțile încurajează cooperarea în domeniile științei, cercetării și tehnologiei, prin măsuri adecvate, după cum urmează:

- colaborarea în cadrul programelor Uniunii Europene și al altor programe internaționale;
- participarea la conferințe și simpozioane științifice;
- schimburi de informații și de publicații științifice;
- schimburi de experiență în domeniile respective.

## ARTICOLUL 26

Părțile își exprimă disponibilitatea să desfășoare discuții pregătitoare de sondare în vederea încheierii unui acord de colaborare științifică și tehnică.

## CAPITOLUL V

**Cultură**

## ARTICOLUL 27

Părțile subliniază importanța colaborării dintre cele două state în toate domeniile artei și culturii contemporane.

## ARTICOLUL 28

Părțile subliniază, în mod special, colaborarea dintre artiștii plastici contemporani, ca și dintre instituțiile lor. Partea română își declară interesul pentru prezentarea artiștilor plastici români contemporani în Austria.

## ARTICOLUL 29

Părțile vor stimula schimbul de scriitori, precum și participarea la întâlniri literare și susținerea de referate și vor încuraja contactele directe dintre uniunile scriitorilor din cele două state.

## ARTICOLUL 30

Părțile subliniază importanța traducerii și publicării în celălalt stat de opere literare și salută contactele directe și colaborarea dintre asociațiile de traducători, precum și dintre editurile din cele două state.

## ARTICOLUL 31

Părțile vor încuraja schimburi directe de cărți și publicații literare, precum și de literatură de specialitate între instituțiile culturale.

Părțile vor stimula schimburile de informații despre festivalurile și manifestările culturale din România și Austria.

## ARTICOLUL 32

Părțile vor încuraja contactele directe și colaborarea dintre artiști, dirijori, ansambluri și instituții din domeniul muzical. Desfășurarea acestora se bazează pe criterii comerciale.

## ARTICOLUL 33

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul artei spectacolelor, îndeosebi dintre actori, regizori, formații teatrale și teatre din cele două state.

## ARTICOLUL 34

Partea română își exprimă dorința ca spectacolul „Bacantele” al lui Silviu Purcărete, realizat de Burgtheater, să efectueze un turneu în România.

Partea austriacă ia notă despre dorința părții române referitoare la participarea la festivaluri, pe bază de reciprocitate, a unor cvartete de coarde, precum și la realizarea de proiecte de colaborare între Școala lui Dan Puric și Atelierele de pantomimă din Graz.

## ARTICOLUL 35

Părțile vor promova participarea reciprocă la festivalurile de film și vor încuraja colaborarea dintre Arhiva de Film din România și Muzeul Filmului și Arhiva de Film din Austria.

## ARTICOLUL 36

Părțile vor încuraja colaborarea dintre instituțiile și experții din statele lor în domeniul cinematografilei, prin următoarele acțiuni:

- participarea la festivaluri;
- schimbul de material informativ și documentar, inclusiv în domeniul audiovizualului, între arhivele de cinematografie din cele două state;
- organizarea de săptămâni ale filmului, pe bază de reciprocitate;
- schimbul de experți și încheierea de acorduri de coproducție în domeniul cinematografilei.

## ARTICOLUL 37

Părțile vor încuraja colaborarea dintre Comisia Filmului pentru Tineret din Austria și instituția română cu competență similară. În acest scop convin asupra unui schimb de experți pe o perioadă de maximum 4 zile-persoană, pe durata valabilității prezentului program.

## ARTICOLUL 38

Părțile vor încuraja colaborarea dintre instituțiile de cercetare în domeniul culturii din cele două state.

## ARTICOLUL 39

Părțile salută activitatea asociației KulturKontakt în domeniul colaborării culturale dintre România și Austria.

## ARTICOLUL 40

Părțile salută activitatea Centrului Cultural Român de la Viena și a Forumului Cultural Austriac al Ambasadei Austriei la București, precum și a bibliotecilor austriece de la București și Timișoara.

## ARTICOLUL 41

În scopul promovării contactelor în domeniul artei și culturii contemporane, în perioada de valabilitate a prezentului program se va perfecta un schimb de experți de 30 de zile-persoană.

## ARTICOLUL 42

Ambele părți salută continuarea colaborării în cadrul programului „Dunărea — arteră culturală”.

## ARTICOLUL 43

Părțile salută colaborarea existentă în domeniul protecției și îngrijirii monumentelor și încurajează intensificarea acesteia. În acest scop părțile convin, pentru perioada de valabilitate a prezentului program, asupra unui schimb de experți de maximum 10 zile-persoană.

Părțile salută contactele dintre comitetele lor naționale pentru „International Council on Monuments and Sites” (ICOMOS).

## ARTICOLUL 44

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul bibliotecilor, în special între Biblioteca Națională a României și Biblioteca Națională Austriacă. În acest scop convin, pentru perioada de valabilitate a prezentului program, asupra unui schimb de experți de maximum 10 zile-persoană, precum și asupra schimbului de informații și de materiale documentare, în conformitate cu posibilitățile lor financiare.

Partea română își manifestă interesul pentru cercetări speciale pe tema „Valori bibliofile românești în colecțiile austriece”.

## ARTICOLUL 45

Părțile vor încuraja colaborarea dintre muzeele din România și Austria.

În acest scop părțile convin, pentru perioada de valabilitate a prezentului program, asupra unui schimb de experți de maximum 10 zile-persoană, precum și de informații și materiale documentare, în conformitate cu posibilitățile lor financiare.

## ARTICOLUL 46

Părțile încurajează schimbul de expoziții. Prezentarea și examinarea propunerilor pentru proiecte concrete se vor realiza prin contactul direct dintre instituțiile competente din cele două state și/sau pe cale diplomatică.

Partea română propune organizarea următoarelor expoziții:

— „Istoria cartografiei în România“ (Muzeul de Istorie din Brașov);

— „Cultura Cucuteni — ultima cultură preistorică“ (Muzeul Județean Neamț din Piatra-Neamț);

— „Ecouri Biedermeier în pictura și grafica din România“ (Galeria Națională Belvedere de la Viena, precum și la Graz și Salzburg);

— „Portul popular din România: costume românești și ale minorităților“ (Muzeul Țăranului Român din București, Muzeul de Etnografie din Brașov);

— „Samuel von Bruckenthal — un caz baroc?“, expoziție pe teme proiectelor modernității secolelor XVIII—XX;

— expoziție pe probleme de restaurare;

— expoziție de fotografii „Gustav Klimt în România“ (Muzeul Național Peș);

— expoziții de artă din secolul XIX, în colaborare cu unul dintre următoarele muzee: Albertina, Kunsthistorisches Museum, Belvedere.

Partea austriacă ia cunoștință cu satisfacție de propunerile părții române.

## ARTICOLUL 47

Părțile vor încuraja colaborarea în domeniul culturii populare.

## ARTICOLUL 48

Arhivele Naționale ale României și Arhiva Națională a Austriei vor colabora în privința cercetării documentelor referitoare la istoria celor două state, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în statele lor. Cele două instituții vor continua schimburile de reproducere după documentele lor de arhivă, precum și schimburile de specialiști, pe bază de reciprocitate, în vederea documentării pe probleme de teorie și practică arhivistică și a efectuării de cercetări documentare în arhivă.

Modalitățile de realizare a acestor prevederi vor fi concretizate într-un protocol de colaborare în domeniul arhivelor.

## CAPITOLUL VI

**Tineret și sport**

## ARTICOLUL 49

Părțile încurajează contactele dintre instituțiile care acționează în domeniul tineretului, precum și dintre organizațiile de tineret din cele două state, în scopul intensificării colaborării și al schimbului de grupuri de tineri din România și Austria.

## ARTICOLUL 50

Părțile încurajează contactele directe și schimburile de delegații dintre organizațiile, federațiile și cluburile sportive din cele două state.

Condițiile financiare și detaliile schimburilor pot fi stabilite, dacă este necesar, de instituțiile interesate, în conformitate cu reglementările interne din cele două state.

## CAPITOLUL VII

**Mass-media**

## ARTICOLUL 51

Părțile vor încuraja colaborarea dintre agențiile naționale de presă. De asemenea, vor stimula colaborarea dintre societățile naționale de televiziune și de radio, în cadrul Uniunii Europene de Radio și Televiziune (UER).

## CAPITOLUL VIII

**Cooperare multilaterală**

## ARTICOLUL 52

Părțile se angajează să contribuie la consolidarea cooperării culturale europene, colaborând activ în cadrul programelor și proiectelor culturale, științifice și din domeniul educației ale Consiliului Europei și UNESCO, și vor întreprinde demersuri cu privire la folosirea deschiderii programelor Uniunii Europene.

## ARTICOLUL 53

Părțile salută participarea statelor lor la programele din domeniul educației ale Uniunii Europene, cum ar fi Socrates, Leonardo da Vinci, Tineretul pentru Europa. Ele subliniază importanța mobilității regionale în contextul general european, în special în perspectiva integrării europene. Totodată părțile salută cooperarea existentă în cadrul Centrului European de Limbi Moderne de la Graz.

## CAPITOLUL IX

**Dispoziții financiare și generale**

## SECȚIUNEA A

**Schimbul de bursieri**

## ARTICOLUL 54

Nominalizările candidaților români pentru programele austriece de burse, în conformitate cu art. 9 ultimul alineat, se fac de către Ministerul Educației și Cercetării din România. Propunerile vor fi comunicate de partea română pe căi diplomatice.

Selecția candidaților români se desfășoară potrivit reglementărilor interne austriece referitoare la burse.

## ARTICOLUL 55

Partea austriacă acordă bursierilor români condiții și facilități în conformitate cu legislația internă în vigoare.

## SECȚIUNEA B

**Bursele pentru cursurile de vară**

## ARTICOLUL 56

Partea română oferă o bursă care acoperă cazarea, masa, taxele de studiu și programul cultural.

Partea austriacă pune la dispoziție părții române anual, până la data de 1 aprilie, toate documentele necesare privitoare la bursele oferite la colegiile și școlile științifice de vară.

Partea austriacă pune la dispoziție părții române, până la data de 1 aprilie a anului în curs, toată documentația referitoare la candidații austrieci.

#### SECȚIUNEA C

##### *Schimbul de lectori*

###### ARTICOLUL 57

În ceea ce privește lectorii și membrii lor de familie (soții, precum și copiii minori care locuiesc cu părinții lor), vor fi avute în vedere reglementările în vigoare în cele două state privind dreptul de muncă, dreptul de ședere, vama și impozitele pentru străini, precum și dispozițiile din acordurile internaționale la care cele două state sunt părți.

###### ARTICOLUL 58

În conformitate cu legislația statului lor și cu acordurile internaționale, părțile vor acorda cel mai larg sprijin posibil lectorilor și membrilor familiilor acestora.

###### ARTICOLUL 59

Între instituția în cadrul căreia activează lectorul și acesta se va încheia un contract de muncă, cel târziu după 4 săptămâni de la începerea activității, în care se vor stabili norma de lucru, cuantumul salariului, termenele de plată, conținutul obligațiilor de serviciu și profesionale, dreptul la concediu, condițiile asigurării medicale, precum și cele de reziliere a contractului. Aceste condiții vor fi conforme cu reglementările în vigoare în cele două state, referitoare la lectorii străini.

###### ARTICOLUL 60

Partea română va asigura plata salariului lectorului în conformitate cu legislația internă în vigoare, avându-se în vedere gradul didactic și vechimea în muncă. În funcție de posibilități, instituțiile de învățământ primitoare vor asigura lectorului o locuință adecvată.

Partea austriacă informează că salariul lectorului este stipulat în contractul de muncă dintre lector și instituția primitoare.

#### SECȚIUNEA D

##### *Schimbul de experți*

###### ARTICOLUL 61

Partea trimițătoare va comunica în timp util toată documentația referitoare la experți, inclusiv informațiile cu privire la programul dorit al vizitei. După acceptare, partea trimițătoare va comunica în regim de urgență datele exacte ale sosirii experților. Partea trimițătoare acoperă cheltuielile de transport până la primul loc de destinație din statul primitor și de la ultimul loc de destinație înapoi în țara de proveniență.

Partea primitoare suportă cheltuielile de transport intern legate de efectuarea programului de vizită acceptat.

Pentru partea română,

**Cristian Niculescu,**

secretar de stat în Ministerul Afacerilor Externe

###### ARTICOLUL 62

Partea primitoare va oferi experților cazare gratuită și diurnă, în conformitate cu legislația internă în vigoare în statul său.

###### ARTICOLUL 63

Părțile pornesc de la premisa că persoanele care sunt trimise în calitate de expert în cadrul acestui program dispun de o asigurare de sănătate corespunzătoare. Dacă, în mod excepțional, nu există o asemenea asigurare, partea primitoare asigură, în caz de îmbolnăviri acute sau de accidente, tratamentul primar și de urgență.

#### SECȚIUNEA E

##### *Schimbul de expoziții*

###### ARTICOLUL 64

Expozițiile vor fi organizate în conformitate cu practica internațională, iar înțelegerile suplimentare urmează să fie stabilite pe canale diplomatice.

#### CAPITOLUL X

##### **Dispoziții finale**

###### ARTICOLUL 65

Prezentul program nu exclude posibilitatea realizării și a altor acțiuni organizate la propunerea și pe cheltuiala părții trimițătoare.

###### ARTICOLUL 66

Ambele părți îi scutesc pe participanții la programele derulate în baza prezentului program de la plata taxelor de viză.

###### ARTICOLUL 67

Prezentul program intră în vigoare la data la care partea română notifică părții austriece că au fost îndeplinite procedurile interne necesare pentru aceasta.

Valabilitatea prezentului program încetează la data de 31 decembrie 2005 și poate fi prelungită, de comun acord, până cel târziu la data de 31 decembrie 2006, prin schimb de note verbale.

###### ARTICOLUL 68

Următoarea reuniune a delegațiilor din România și Republica Austria pentru elaborarea noului program va avea loc în a doua jumătate a anului 2005, în Austria.

Prezentul program a fost semnat în numele părții române și al părții austriece, la București la 20 martie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru partea austriacă,

**Christian Zeileissen,**

ambasadorul Republicii Austria la București

**P R E Ţ U R I L E**  
**publicațiilor legislative pentru anul 2004**  
**— pe suport tradițional —**

Nr. crt.	Denumirea publicației	Valoarea abonamentului anual — lei —	Valoarea abonamentului trimestrial — lei —			
			Trim. I	Trim. II	Trim. III	Trim. IV
1.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba română	9.875.000	2.468.750	2.715.750	2.987.500	3.286.000
2.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba română, numere bis*)	1.780.000	—	—	—	—
3.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba maghiară	7.900.000	1.975.000	1.975.000	1.975.000	1.975.000
4.	Monitorul Oficial, Partea a II-a	12.500.000	3.125.000	3.125.000	3.125.000	3.125.000
5.	Monitorul Oficial, Partea a III-a	2.530.000	632.500	632.500	632.500	632.500
6.	Monitorul Oficial, Partea a IV-a	10.680.000	2.670.000	2.670.000	2.670.000	2.670.000
7.	Monitorul Oficial, Partea a VI-a	9.850.000	2.462.500	2.462.500	2.462.500	2.462.500
8.	Colecția Legislația României	2.500.000	625.000	687.500	756.500	832.500
9.	Colecția de hotărâri ale Guvernului și alte acte normative	4.150.000	1.038.000	1.141.500	1.255.500	1.381.500
10.	Repertoriul actelor normative	625.000	—	—	—	—
11.	Decizii ale Curții Constituționale	470.000	—	—	—	—
12.	Ediții trilingve	2.500.000	—	—	—	—

\*) Cu excepția numerelor bis în care se publică acte cu un volum extins și care interesează doar un număr restrâns de utilizatori.

**Toate publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ sunt purtătoare de T.V.A. în cotă de 9%, aceasta fiind inclusă în prețul de abonament.**

**Pentru siguranța clienților, abonamentele la publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ se pot efectua prin următorii difuzori:**

- ◆ COMPANIA NAȚIONALĂ „POȘTA ROMÂNĂ“ — S.A. — prin oficiile sale poștale
- ◆ RODIPET — S.A. — prin toate filialele
- ◆ INTERPRESS SPORT — S.R.L. — București, str. Hristo Botev nr. 6 (telefon/fax: 313.85.07; 313.85.08; 313.85.09)
- ◆ PRESS EXPRES — S.R.L. — Otopeni, str. Flori de Câmp nr. 9 (telefon/fax: 221.05.37; 0745.133.712)
- ◆ M.T. PRESS IMPEX — S.R.L. — București, bd. Basarabia nr. 256 (telefon/fax: 255.48.15; 255.48.16)
- ◆ INFO EUROTRADING — S.A. — București, Splaiul Independenței nr.202A (telefon/fax: 212.73.54)
- ◆ ACTA LEGIS — S.R.L. — București, str. Banul Udrea nr. 10, (telefon/fax: 411.91.79)
- ◆ CURIER PRESS — S.A. — Brașov, str. Traian Grozăvescu nr. 7 (telefon/fax: 0268/47.05.96)
- ◆ MIMPEX — S.R.L. — Hunedoara, str. Ion Creangă nr. 2, bl. 2, ap. 1 (telefon/fax: 0254/71.92.43)
- ◆ CALLIOPE — S.R.L. — Ploiești, str. Candiano Popescu nr. 36 (telefon/fax: 0244/51.40.52, 0244/51.48.01)
- ◆ ASTOR-MED — S.R.L. — Iași, str. Sucidava nr. 2, bl. U2, sc. C, ap. 2 (telefon/fax: 0232/27.91.76, 0232/25.84.27)

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro